

Gen

Chapter 44

Indonesian Interlinear

Reference: Indonesian Terjemahan Baru

1
אֶת־ מִלֵּא מְלֵא לְאמֹר־ בֵּיתוֹ עַל־ אֲשֶׁר אֶת־ וַיִּצְוֶה
[obj] penuhilah berkata rumahnya atas yang [obj] Dan-ia-memerintahkan
[H0853](#) [H4390](#) [H0559](#) [H0853](#) [H6680](#)

שָׂאת יוֹכְלוֹן כְּאֲשֶׁר אֹכֵל הָאָנָשִׁים אֲמַתְחַת
membawa mereka-dapat sebanyak-yang makanan orang-orang-itu karung-karung
[H5375](#) [H3201](#) [H0400](#) [H0376](#) [H0572](#)

אֲמַתְחַתוֹ: בְּפִי אִישׁ כֶּסֶף וְשִׁים
karungnya di-mulut masing-masing uang dan-taruhlah
[H0572](#) [H6310](#) [H0376](#) [H3701](#)

Sesudah itu diperintahkannya kepada kepala rumahnya: "Isilah karung orang-orang itu dengan gandum, seberapa yang dapat dibawa mereka, dan letakkanlah uang masing-masing di dalam mulut karungnya.

2
וְאֵת הַקָּטָן אֲמַתְחַת בְּפִי תָשִׂים הַכֶּסֶף גְּבִיעַ גְּבִיעִי וְאֵת
dan-[obj] yang-bungsu karung di-mulut taruhlah perak-itu piala piala-ku Dan-[obj]
[H0853](#) [H0572](#) [H6310](#) [H3701](#) [H1375](#) [H1375](#) [H0853](#)

כֶּסֶף יוֹסֵף כְּדַבָּר יוֹעֵשׂ שֶׁבָרוֹ
ia-katakan yang Yusuf sesuai-perkataan dan-ia-melakukan gandumnya uang
[H1696](#) [H3130](#) [H1697](#) [H7668](#) [H3701](#)

Dan pialaku, piala perak itu, taruhlah di dalam mulut karung anak yang bungsu serta uang pembayar gandumnya juga." Maka diperbuatnyalah seperti yang dikatakan Yusuf.

3
וְחֲמֹרֵיהֶם: הֵמָּה שְׁלָחוּ וְהָאָנָשִׁים אֹרֶךְ הַבֶּקֶר
dan-keledai-keledai-mereka mereka dilepaskan dan-orang-orang-itu terang Pagi
[H2543](#) [H1992](#) [H7971](#) [H0376](#) [H0215](#) [H1242](#)

Ketika paginya hari terang tanah, orang melepas mereka beserta keledai mereka.

4
עַל־ לְאֲשֶׁר אָמַר וַיֹּסֵף הַרְחִיקוֹ לֹא הָעִיר אֶת־ יֵצְאוּ הֵם
atas kepada-yang berkata dan-Yusuf jauh tidak kota-itu [obj] keluar Mereka
[H0559](#) [H3130](#) [H7368](#) [H3808](#) [H0853](#) [H3318](#) [H1992](#)

וְהִשְׁתָּם וְהָאָנָשִׁים אַחֲרָיו רָרַף קוֹם בֵּיתוֹ
dan-engkau-akan-menyusul-mereka orang-orang-itu di-belakang kejarlah bangkitlah rumahnya
[H5381](#) [H0376](#) [H7291](#)

תַּחַת רָעָה שְׁלֹמֹתָם לָמָּה אֶלֵּהֶם וְאֲמַרְתָּ
ganti kejahatan kamu-membalas mengapa kepada-mereka dan-engkau-akan-berkata
[H8478](#) [H4100](#) [H0413](#) [H0559](#)

טוֹבָה:
kebaikan

Tetapi baru saja mereka keluar dari kota itu, belum lagi jauh jaraknya, berkatalah Yusuf kepada kepala rumahnya: "Bersiaplah, kejarlah orang-orang itu, dan apabila engkau sampai kepada mereka, katakanlah kepada mereka: Mengapa kamu membalas yang baik dengan yang jahat?"

יִנְחֵשׁ נִחֵשׁ וְהוּא בּוֹ אֲדֹנָי יִשְׁתָּה אֲשֶׁר זֶה הַלּוֹא 5
 menenung sungguh-sungguh dan-dia darinya tuanku minum yang ini Bukankah
[H5172](#) [H5172](#) [H1931](#) [H0113](#) [H8354](#) [H2088](#) [H3808](#)
 : עֲשִׂיתָם אֲשֶׁר הִרְעִיתָם בּוֹ
 kamu-lakukan yang kamu-berbuat-jahat dengannya

Bukankah ini piala yang dipakai tuanku untuk minum dan yang biasa dipakainya untuk menelaah? Kamu berbuat jahat dengan melakukan yang demikian."

וַיִּשְׁגֹּם וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 6
 Dan-ia-menyusul-mereka dan-ia-berkata kepada-mereka [obj] perkataan ini
[H0428](#) [H1697](#) [H0853](#) [H0413](#) [H1696](#) [H5381](#)

Ketika sampai kepada mereka, diberitakannyalah kepada mereka perkataan Yusuf itu.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה וַיְדַבֵּר אֲדֹנָי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה 7
 Dan-mereka-berkata kepadanya mengapa berkata tuanku seperti-perkataan ini
[H0428](#) [H1697](#) [H0113](#) [H1696](#) [H4100](#) [H0413](#) [H0559](#)
 חָלִילָה לְעַבְדֶּיךָ מִעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה: ini seperti-hal dari-melakukan hamba-hambamu jauh-dari
[H2088](#) [H1697](#) [H5650](#) [H2486](#)

Jawab mereka kepadanya: "Mengapa tuanku mengatakan perkataan yang demikian? Jauhlah dari pada hamba-hambamu ini untuk berbuat begitu!

הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי מִצְאָנוּ הַשִּׁבְנוּ אִמְתָּחֵתֵינוּ אֲדֹנָיךְ קֶסֶף הָאֵלֶּה 8
 Lihatlah uang yang kami-temukan di-mulut kami-temukan kami-kembalikan karung-karung-kami
[H7725](#) [H0572](#) [H6310](#) [H4672](#) [H3701](#) [H2005](#)
 אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנַב מִבַּיִת אֲדֹנֶיךָ קֶסֶף: 9
 kepadamu dari-tanah Kanaan dan-bagaimana kami-mencuri dan-bagaimana kami-kembalikan perak tuanmu dari-rumah kami-mencuri dan-bagaimana kami-kembalikan perak
[H3701](#) [H0113](#) [H1589](#) [H0776](#) [H0413](#)
 אוֹ זָהָב: emas atau
[H2091](#)

Bukankah uang yang kami dapati di dalam mulut karung kami telah kami bawa kembali kepadamu dari tanah Kanaan? Masakan kami mencuri emas atau perak dari rumah tuanmu?

אֲשֶׁר יִמְצָא אֹתוֹ מֵעַבְדֶּיךָ וְגַם־ אֲנַחְנוּ וְנָהִיָּה וְיָמַת־ יָמָת־ 9
 Yang didapati padanya dari-hamba-hambamu dan-juga kami akan-menjadi akan-menjadi akan-menjadi
[H1961](#) [H0587](#) [H1571](#) [H4191](#) [H5650](#) [H0854](#) [H4672](#)
 לְאֲדֹנָי לְעַבְדִּים: budak bagi-tuanku
[H5650](#) [H0113](#)

Pada siapa dari hamba-hambamu ini kedapatan piala itu, biarlah ia mati, juga kami ini akan menjadi budak tuanku."

וַיֹּאמֶר גַּם־ עַתָּה כַּדְּבָרִיכֶם כֵּן־ הוּא אֲשֶׁר יִמְצָא 10
 Dan-ia-berkata juga sekarang sesuai-perkataanmu demikian itu yang didapati
[H4672](#) [H1931](#) [H1697](#) [H6258](#) [H1571](#) [H0559](#)
 אֹתוֹ יִתְּיָה־ לִי עֶבֶד וְאַתָּם תִּדְּוּוּ נְקִיָּם: 11
 padanya ia-akan-menjadi bagiku budak dan-kamu akan-menjadi akan-menjadi akan-menjadi
[H1961](#) [H0854](#) [H1961](#) [H0854](#)

Sesudah itu berkatalah ia: "Ya, usulmu itu baik; tetapi pada siapa kedapatan piala itu, hanya dialah yang akan menjadi budakku dan kamu yang lain itu akan bebas dari salah."

אֲרֶזָה	אֲמַתְחֶהוּ	אֶת־	אִישׁ	וַיּוֹרְדוּ	וַיִּמְהָרוּ	11
ke-tanah	karungnya	[obj]	masing-masing	dan-mereka-menurunkan	Dan-mereka-cepat-cepat	
H0776	H0572	H0853	H0376	H3381		

: אֲמַתְחֶהוּ	אִישׁ	וַיִּפְתְּחוּ
karungnya	masing-masing	dan-mereka-membuka
H0572	H0376	

Lalu segeralah mereka masing-masing menurunkan karungnya ke tanah dan masing-masing membuka karungnya.

כִּלְהֵא	וּבְקִטְוֹן	הֵחֵל	בְּגֵדוֹל	וַיַּחְפֹּשׂ	12
ia-selesai	dan-dari-yang-terkecil	ia-mulai	dari-yang-terbesar	Dan-ia-memeriksa	
H3615				H2664	

: בְּנִימִן	בְּאֲמַתְחַת	הַגְּבִיעַ	וַיִּמָּצֵא
Benyamin	di-karung	piala-itu	dan-didapatilah
H1144	H0572	H1375	H4672

Dan kepala rumah itu memeriksanya dengan teliti; ia mulai dengan yang sulung sampai kepada yang bungsu; maka kedapatanlah piala itu dalam karung Benyamin.

חֲמֹדָיו	עַל־	אִישׁ	וַיַּעֲמֵס׃	שְׂמֹלֵתָם	וַיִּקְרְעוּ	13
keledainya	ke-atas	masing-masing	dan-memuat	pakaian-mereka	Dan-mereka-mengoyak	
H2543		H0376	H6006	H8071	H7167	

: הָעִירָה	וַיָּשָׁבוּ
ke-kota	dan-mereka-kembali
	H7725

Lalu mereka mengoyakkan jubahnya dan masing-masing memuati keledainya, dan mereka kembali ke kota.

עוֹדְנֹו	וְהוּא	יוֹסֵף	בֵּיתָהּ	וְאָחָיו	יְהוּדָה	וַיָּבֵא	14
masih-dia	dan-dia	Yusuf	ke-rumah	dan-saudara-saudaranya	Yehuda	Dan-datanglah	
H5750	H1931	H3130		H0251	H3063	H0935	

: אֲרֶזָה	לְפָנָיו	וַיִּפְּלוּ	שָׁם
ke-tanah	di-hadapannya	dan-mereka-sujud	di-sana
H0776	H6440	H5307	H8033

Ketika Yehuda dan saudara-saudaranya sampai ke dalam rumah Yusuf, Yusuf masih ada di situ, sujudlah mereka sampai ke tanah di depannya.

עֲשִׂיתֶם	אֲשֶׁר	הִנֵּה	הַמַּעֲשֵׂה	מָה־	יוֹסֵף	לָהֶם	וַיֹּאמֶר	15
kamu-lakukan	yang	ini	perbuatan	apa	Yusuf	kepada-mereka	Dan-berkatalah	
		H2088	H4639	H4100	H3130		H0559	

: כְּמוֹנִי	אֲשֶׁר	אִישׁ	יִנְחָשׁ	נִחְשׁ	כִּי־	יִדְעֶתֶם	הֲלוֹא
seperti-aku	yang	seorang	menenung	sungguh-sungguh	bahwa	kamu-tahu	tidakkah
H3644		H0376	H5172	H5172		H3045	H3808

Berkatalah Yusuf kepada mereka: "Perbuatan apakah yang kamu lakukan ini? Tidakkah kamu tahu, bahwa seorang yang seperti aku ini pasti dapat menelaah?"

נְדַבֵּר	מֵה־	לְאֹדְנִי	נֹאמֵר	מֵה־	יְהוּדָה	וַיֹּאמֶר	16
kami-akan-berbicara	apa	kepada-tuanku	kami-akan-berkata	apa	Yehuda	Dan-berkatalah	
H1696	H4100	H0113	H0559	H4100	H3063	H0559	
	עֲוֹן	מָצָא	הָאֱלֹהִים	נִצְטַדֵּק	וּמֵה־		
	kesalahan	[obj] telah-menemukan	Allah	kami-akan-membenarkan-diri	dan-apa		
	H5771	H0853	H4672	H6663	H4100		
נִמְצָא	אֲשֶׁר־	גַּם	אֲנַחְנוּ	גַּם־	לְאֹדְנִי	עֲבָדִים	
didapati	yang	maupun	kami	baik	bagi-tuanku	budak	
H4672		H1571	H0587	H1571	H0113	H5650	
						הֲנִנּוּ	
						lihatlah-kami	
						H2009	
						עֲבָדָיו	
						hamba-hambamu	
						H5650	
						בְּיָדוֹ:	
						di-tangannya	
						H3027	
						הַגִּבֵּיעַ	
						piala-itu	
						H1375	

Sesudah itu berkatalah Yehuda: "Apakah yang akan kami katakan kepada tuanku, apakah yang akan kami jawab, dan dengan apakah kami akan membenarkan diri kami? Allah telah memperlihatkan kesalahan hamba-hambamu ini. Maka kami ini, budak tuankulah kami, baik kami maupun orang pada siapa kedapatan piala itu."

הַגִּבֵּיעַ	נִמְצָא	אֲשֶׁר	הָאִישׁ	זֹאת	מַעֲשוֹת	לִי	חֲלִילָה	וַיֹּאמֶר	17
piala-itu	didapati	yang	orang	ini	dari-melakukan	padaku	jauh-dari	Dan-ia-berkata	
H1375	H4672		H0376	H2063			H2486	H0559	
לְשָׂלוֹם	עָלוּ	וְאַתָּם	עֶבֶד	לִי	וַיְהִי־	הוּא	בְּיָדוֹ	di-tangannya	
dengan-sejahtera	naiklah	dan-kamu	budak	bagiku	ia-akan-menjadi	dia	di-tangannya		
H7965	H5927		H5650	H1961	H1961	H1931	H3027		
						אֶל־	אֲבִיכֶם:	kepada	
						[p]	ayahmu	H0001	H0413

Tetapi jawabnya: "Jauhlah dari padaku untuk berbuat demikian! Pada siapa kedapatan piala itu, dialah yang akan menjadi budakku, tetapi kamu ini, pergilah kembali dengan selamat kepada ayahmu."

יְדַבֵּר־	אֹדְנִי	כִּי	וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	אֵלָיו	וַיִּנְשֵׂא	18
biarlah-berbicara	tuanku	maafkanlah	dan-ia-berkata	Yehuda	kepadanya	Dan-mendekatlah	
H1696	H0113	H0994	H0559	H3063	H0413	H5066	
אִפְּךָ	יַחַר	וְאַל־	אֹדְנִי	בְּאָזְנוֹ	דְּבַר	עֲבָדְךָ	נָא
marahmu	menyala	dan-janganlah	tuanku	di-telinga	perkataan	hambamu	kiranya
H0639	H2734	H0408	H0113	H0241	H1697	H5650	H4994
						כַּעֲבָדְךָ:	
			כַּפְּרָעָה:	כַּמֹּד	כִּי	כַּעֲבָדְךָ	
			seperti-Firaun	seperti-engkau	karena	terhadap-hambamu	
			H6547	H3644		H5650	

Lalu tampillah Yehuda mendekatinya dan berkata: "Mohon bicara tuanku, izinkanlah kiranya hambamu ini mengucapkan sepatah kata kepada tuanku dan janganlah kiranya bangkit amarahmu terhadap hambamu ini, sebab tuanku adalah seperti Firaun sendiri."

או־	אָב	לְכֶם	הִישֵׁר	לְאֹמֵר	עֲבָדָיו	אֶת־	שָׁאֵל	אֹדְנִי	19
atau	ayah	bagi-kamu	adakah	berkata	hamba-hambanya	[obj]	bertanya	Tuanku	
	H0001		H3426	H0559	H5650	H0853	H7592	H0113	
							אָח:		
							saudara		
							H0251		

Tuanku telah bertanya kepada hamba-hambanya ini: Masih adakah ayah atau saudara kamu?

Kemudian ayah kami berkata: Kembalilah kamu membeli sedikit bahan makanan bagi kita.

הַקָּטָן	אָחִינוּ	יֵשׁ	אִם-	לְהֵרֵד	נוּכַל	לֹא	וְנֹאמֵר	26
yang-bungsu	saudara-kami	ada	jika	untuk-turun	dapat-kami	tidak	Dan-kami-berkata	
	H0251	H3426		H3381	H3201	H3808	H0559	
הָאִישׁ	פָּנָיו	לְרֹאוֹת	נוּכַל	לֹא	כִּי-	וַיִּרְדְּנוּ	אִתָּנוּ	
orang-itu	wajah	untuk-melihat	dapat-kami	tidak	karena	dan-kami-akan-turun	bersama-kami	
H0376	H6440	H7200	H3201	H3808		H3381	H0854	
		אִתָּנוּ:	אִינְנוּ	הַקָּטָן	וְאִחִינוּ			
		bersama-kami	tidak-ada-dia	yang-bungsu	dan-saudara-kami			
		H0854	H0369		H0251			

Tetapi jawab kami: Kami tidak dapat pergi ke sana. Jika adik kami yang bungsu bersama-sama dengan kami, barulah kami akan pergi ke sana, sebab kami tidak boleh melihat muka orang itu, apabila adik kami yang bungsu tidak bersama-sama dengan kami.

יִלְדָהּ-	שְׁנַיִם	כִּי	יָדַעְתָּם	אַתֶּם	אֵלֵינוּ	אָבִי	עַבְדְּךָ	וַיֹּאמֶר	27
melahirkan	dua	bahwa	tahu	kamu	kepada-kami	ayahku	hambamu	Dan-berkatalah	
H3205	H8147		H3045		H0413	H0001	H5650	H0559	
								אִשְׁתִּי:	
								isteriku	bagiku
								H0802	

Kemudian berkatalah hambamu, ayahku, kepada kami: Kamu tahu, bahwa isteriku telah melahirkan dua orang anak bagiku;

טָרַף	טָרַף	אָדָּ	וְאָמַר	מֵאֵתִי	הָאֶחָד	וַיֵּצֵא	28
ia-diterkam	sungguh-sungguh	tentu	dan-aku-berkata	dari-padaku	yang-satu	Dan-pergilah	
H2963	H2963	H0389	H0559	H0854	H0259	H3318	
				הַנְּהָ:	עַד-	רָאִיתִיו	וְלֹא
				sekarang	sampai	aku-melihat-dia	dan-tidak
				H2008	H5704	H7200	H3808

yang seorang telah pergi dari padaku, dan aku telah berkata: Tentulah ia diterkam oleh binatang buas, dan sampai sekarang aku tidak melihat dia kembali.

אָסוֹן	וַקְרָהּ	פָּנָיו	מֵעַם	זֶה	אֶת-	גַּם-	וַיִּקְחֶתֶם	29
celaka	dan-menimpa-dia	hadapanku	dari	yang-ini	[obj]	juga	Dan-kamu-mengambil	
H0611		H6440		H2088	H0853	H1571	H3947	
		שְׂאֵלָה:	בְּרָעָה	שִׁבְתִּי	אֶת-	וְהוֹרְדֶתֶם		
		ke-kubur	dalam-kemalangan	ubanku	[obj]	dan-kamu-akan-menurunkan		
		H7585		H7872	H0853	H3381		

Jika anak ini kamu ambil pula dari padaku, dan ia ditimpa kecelakaan, maka tentulah kamu akan menyebabkan aku yang ubanan ini turun ke dunia orang mati karena nasib celaka.

וְהַנְּעָר	אָבִי	עַבְדְּךָ	אֶל-	כְּבֹאִי	וְעַתָּה	30
dan-anak-muda-itu	ayahku	hambamu	kepada	ketika-aku-datang	Dan-sekarang	
H5288	H0001	H5650	H0413	H0935	H6258	
	בְּנַפְשׁוֹ:	קְשׁוּרָה	וְנַפְשׁוֹ	אִתָּנוּ	אִינְנוּ	
	dengan-jiwanya	terikat	dan-jiwanya	bersama-kami	tidak-ada-dia	
	H5315	H7194	H5315	H0854	H0369	

Maka sekarang, apabila aku datang kepada hambamu, ayahku, dan tidak ada bersama-sama dengan kami anak itu, padahal ayahku tidak dapat hidup tanpa dia,

וּמַתְּ dan-ia-mati H4191	הַנֶּעֶר anak-muda-itu H5288	אֵין tidak-ada H0369	כִּי- bahwa	כַּרְאוֹתָיו ketika-ia-melihat H7200	וְהָיָה Dan-terjadilah H1961	
בִּינוֹן dalam-dukcacita H3015	אָבִינוּ ayah-kami H0001	עַבְדְּךָ hambamu H5650	שֵׁבֶת uban H7872	אֶת- [obj] H0853	עַבְדֶּיךָ hamba-hambamu H5650	וְהוֹרִידוּ dan-akan-menurunkan H3381

שָׂאֵלָה:
ke-kubur
[H7585](#)

tentulah akan terjadi, apabila dilihatnya anak itu tidak ada, bahwa ia akan mati, dan hamba-hambamu ini akan menyebabkan hambamu, ayah kami yang ubanan itu, turun ke dunia orang mati karena dukacita.

לֹא tidak H3808	אִם- jika	לְאָמַר berkata H0559	אָבִי ayahku H0001	מֵעַם dari	הַנֶּעֶר anak-muda-itu H5288	אֶת- [obj] H0853	עָרַב menjamin H6148	עַבְדְּךָ hambamu H5650	כִּי Karena
הַיָּמִים: hari-hari H3117	כָּל- sepanjang H3605	לְאָבִי kepada-ayahku H0001	וְחָטָאתִי dan-aku-akan-berdosa H2398	אֵלֶיךָ kepadamu H0413	אָבִיאָנִי aku-membawa-dia H0935				

Tetapi hambamu ini telah menanggung anak itu terhadap ayahku dengan perkataan: Jika aku tidak membawanya kembali kepada bapa, maka akulah yang berdosa kepada bapa untuk selama-lamanya.

לְאֹדְנִי bagi-tuanku H0113	עַבְדְּךָ budak H5650	הַנֶּעֶר anak-muda-itu H5288	תַּחַת ganti H8478	עַבְדְּךָ hambamu H5650	נָא kiranya H4994	יֵשְׁב־ biarlah-tinggal H3427	וְעַתָּה Dan-sekarang H6258
			אָחִיו: saudara-saudaranya H0251	עִם- bersama	יַעַל biarlah-naik H5927	וְהַנֶּעֶר dan-anak-muda-itu H5288	

Oleh sebab itu, baiklah hambamu ini tinggal menjadi budak tuanku menggantikan anak itu, dan biarlah anak itu pulang bersama-sama dengan saudara-saudaranya.

אִתִּי bersamaku H0854	אֵינְנוּ tidak-ada-dia H0369	וְהַנֶּעֶר dan-anak-muda-itu H5288	אָבִי ayahku H0001	אֶל- kepada H0413	אֲעֹלָה aku-naik H5927	אֵיךְ bagaimana	כִּי- Karena	
		אָבִי: ayahku H0001	אֶת- [obj] H0853	יִמָּצָא akan-menimpa H4672	אֲשֶׁר yang	בְּרָעָה kemalangan H7200	אֲרָאָה aku-melihat H7200	כִּן supaya-jangan H6435

Sebab masakan aku pulang kepada ayahku, apabila anak itu tidak bersama-sama dengan aku? Aku tidak akan sanggup melihat nasib celaka yang akan menimpa ayahku."